

5.00 crédits	45.0 h	Q2
--------------	--------	----

Enseignants	Etienne Dany ;Gallez Françoise ;Kerres Patricia ;
Langue d'enseignement	Allemand
Lieu du cours	Bruxelles Saint-Louis
Préalables	<i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p>Objectifs généraux :</p> <ul style="list-style-type: none"> • identifier l'émetteur, le public cible, la fonction d'un texte source en langue C ; • détecter les allusions, les stéréotypes et l'intertextualité d'une production écrite ou orale en langue C ; • identifier les besoins en information et en documentation dans un texte source en en langue C ; • sélectionner les documents nécessaires à la compréhension du texte source et à la formulation du texte cible dans des sources adéquates et fiables ; • résoudre les problèmes de traduction en se référant aux connaissances théoriques enseignées. <p>Objectifs spécifiques :</p> <p>Traduction écrite :• traduire, en un temps limité, un texte nouveau de la langue C vers la langue A sur une thématique générale, avec ou sans outils, dans le respect des règles grammaticales, lexicales, syntaxiques, phraséologiques et de ponctuation ;</p> <ul style="list-style-type: none"> • assortir, si nécessaire, son travail de notes explicatives ; • sauvegarder son travail et le transmettre sous la forme demandée et dans les délais impartis. <p>Pour les étudiant-es suivant le parcours spécifique pour germanophones : savoir utiliser les fonctions de base du logiciel MemoQ (gestion du projet, base terminologique, mémoire de traduction, etc.)</p> <p>Traduction à vue :</p> <ul style="list-style-type: none"> • comprendre un texte écrit en langue C et le restituer oralement en langue A, dans le respect des règles grammaticales, stylistiques et lexicales et des caractéristiques textuelles et pragmatiques.

Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Épreuves écrites et orales couvrant différentes variétés de questions</p> <p>- Pondération : La note globale de l'UE est une moyenne pondérée : Traduction écrite 70% + Traduction à vue 30%.</p> <p>- Méthodes d'évaluation pour les sous-parties du cours :</p> <p>- Session de juin Traduction à vue : examen oral Traduction écrite : évaluation continue (40%) + examen écrit (60%) Pour les étudiant-es germanophones, l'examen de traduction vers l'allemand se fera sur MemoQ. Le recours à un logiciel de traduction automatique et aux intelligences artificielles, quelles qu'elles soient, est interdit, sauf lorsque que celui-ci est autorisé <u>explicitement</u> dans les consignes d'un exercice ou d'une évaluation.</p> <p>Pour obtenir les crédits liés à l'UE, l'étudiant-e doit présenter toutes les parties de l'évaluation certificative portant sur l'UE et avoir réalisé les travaux imposés durant le semestre conformément aux consignes données. Les modalités pratiques et précises relatives aux différents travaux seront spécifiées sur la plateforme Moodle/Teams.</p> <p>La présence aux cours est obligatoire. Les enseignant.e.s se réservent le droit de proposer au jury de refuser l'inscription aux examens de l'étudiant.e qui aurait été absent de manière injustifiée à plus de 2 séances de cours. Il en ira de même pour l'étudiant.e qui n'aura pas remis les travaux imposés dans les délais prévus sans justificatif.</p> <p>- Session d'août-septembre : Traduction à vue : examen oral Traduction écrite : travail écrit comportant plusieurs tâches, à remettre au plus tard le premier jour de la session d'août/septembre (40%) + examen écrit (60%) Pour les étudiant-es germanophones, l'examen de traduction vers l'allemand se fera sur MemoQ. Le recours à un logiciel de traduction automatique et aux intelligences artificielles, quelles qu'elles soient, est interdit, sauf lorsque que celui-ci est autorisé <u>explicitement</u> dans les consignes d'un exercice ou d'une évaluation. Pour obtenir les crédits liés à l'UE, l'étudiant-e doit présenter toutes les parties de l'évaluation certificative portant sur l'UE et avoir réalisé les travaux imposés conformément aux consignes données. Les modalités pratiques et précises relatives aux différents travaux seront spécifiées sur les plateformes Moodle et/ou Teams.</p> <p>En outre, en cas d'échec à l'UE en première session, aucun report de note partielle ne sera effectué pour la seconde session si toutes les épreuves n'ont pas été présentées en première session.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Traduction écrite : éclairage théorique, travaux préparatoires, exercices individuels et en groupe. Traduction à vue : exercices en laboratoire.</p>
Contenu	<p>L'UE vise à appliquer et à développer les principes de base de la traduction à vue et de la traduction écrite de textes généraux de l'allemand vers le français* dans le cadre d'exercices ciblés.</p> <p>Gestion de petits projets de traduction, exercices de restitution orale en langue A d'un texte écrit en langue C, etc. sont autant d'exercices proposés au cours. Ils seront complétés par un suivi individualisé et des tâches à effectuer à domicile.</p> <p>Volets :</p> <ul style="list-style-type: none"> • 30 heures de traduction écrite • 15 heures de traduction à vue <p>*Pour les étudiant-e-s inscrit.e-s dans le programme pour germanophones :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Traduction écrite : 15h du français vers l'allemand + 15h de l'allemand vers le français. Le travail de traduction vers l'allemand se fera à l'aide du logiciel MemoQ. • Traduction à vue : 15h du français vers l'allemand
Bibliographie	<p>Lectures recommandées : La traduction raisonnée, Jean Delisle ISBN : 978-2-7603-2119-9 Traducteurs à l'oeuvre : une perspective ergonomique en traductologie appliquée : https://journals.openedition.org/ilcea/4051</p>
Autres infos	<p>Documents et liens disponibles sur Moodle Licence MemoQ disponible pour les étudiant-es inscrit-es au cours (licence pour Windows)</p>

Faculté ou entité en charge:	TIMB
------------------------------	------

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Bachelier en traduction et interprétation	TIMB1BA	5	BMHAL1231	